



**ACORDO DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL ENTRE A UNIVERSIDADE  
FEDERAL DE SANTA MARIA (BRASIL) E A  
UNIVERSITÉ DE POITIERS (FRANÇA).**

**ACCORD DE COOPERATION INTERNATIONALE ENTRE L'UNIVERSITE  
FEDERALE DE SANTA MARIA (BRESIL) ET  
L'UNIVERSITÉ DE POITIERS (FRANCE).**

<p>CONSIDERANDO o profundo interesse de que se reveste o estreitamento das relações técnico-científicas e culturais entre o Brasil e a França;</p> <p>CONSIDERANDO o interesse comum de promover e estimular o ensino e os avanços científico-pedagógicos dos dois países;</p> <p>CONSIDERANDO a necessidade de melhor qualificar os recursos humanos em nível de terceiro grau, com o fim de aprimorar a produtividade do ensino pela oferta de oportunidades de aperfeiçoamento de pessoal;</p> <p>CONSIDERANDO o desejo de incrementar o intercâmbio e a cooperação técnico-científica com o objetivo de fortalecer a pesquisa científica institucional e os programas de desenvolvimento entre os dois países;</p> <p>CONSIDERANDO que a qualidade e a vitalidade do ensino superior dependem de futura cooperação técnico-científica e cultural entre países, e que, vantagens recíprocas podem levar a uma cooperação mais estreita e a objetivos comuns:</p>	<p>CONSIDERANT le grand intérêt que revêtent les relations techniques, scientifiques et culturelles entre le Brésil et la France ;</p> <p>CONSIDERANT l'intérêt commun de promouvoir et stimuler l'enseignement et les avancées scientifiques de nos deux pays ;</p> <p>CONSIDERANT le besoin d'enrichir la formation des personnels en offrant des opportunités pour perfectionner et accroître les capacités ;</p> <p>CONSIDERANT le désir d'une coopération scientifique et technique dans le but d'encourager la recherche institutionnelle et les programmes de développement entre nos deux pays ;</p> <p>CONSIDERANT que la coopération scientifique et technique entre les deux pays contribuera à la qualité et la vitalité des formations universitaires, et que des liens plus étroits et des objectifs communs sont des avantages réciproques:</p>
<p>A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA (doravante designada UFSM), Estado do Rio Grande do Sul, Brasil, representada pelo seu Magnífico Reitor, Paulo Afonso BURMANN e a UNIVERSITÉ DE POITIERS, com sede em Poitiers, França, aqui representada pelo seu Presidente, M. Yves JEAN, por meio desse</p>	<p>L'UNIVERSITE FEDERALE DE SANTA MARIA (UFSM), Etat du Rio Grande do Sul, Brésil, représentée par son Recteur, M. Paulo Afonso BURMANN et l'UNIVERSITÉ DE POITIERS, Poitiers, France, représentée par son Président M. Yves JEAN, dans le cadre du présent Accord</p>



<p>acomodação e outros ficarão a cargo do estudante/servidor. A existência do presente Acordo não acarretará, para as instituições envolvidas, qualquer obrigação relativa ao financiamento do aluno/servidor o que não impede de havendo interesse/possibilidade a instituição o expresse por meio de documento formal.</p>	<p>personnels ou étudiants engagés. L'existence du présent Accord n'entraîne pour les institutions impliquées aucune obligation liée au financement des personnels ou étudiants, ce qui n'empêche pas l'institution de l'exprimer au moyen d'un document formel.</p>
<p>X - Membros técnico-administrativos e estudantes participantes de programas de intercâmbio devem providenciar seguro de viagem contra doença e acidentes que venham a ocorrer durante a visita ao país anfitrião.</p>	<p>X – Les personnels permanents et les étudiants participant aux programmes d'échange doivent contracter une police d'assurance couvrant la maladie et les accidents qui pourraient survenir pendant leur séjour dans le pays hôte.</p>
<p>XI - Todas as apresentações e publicações formais resultantes de colaboração entre as duas instituições sob os termos e as condições deste Acordo devem dar reconhecimento a este convênio.</p>	<p>XI – Toutes les présentations formelles et les publications, résultant de cette collaboration dans les termes et conditions de cet Accord entre les deux institutions, doivent mentionner l'existence de cet Accord.</p>
<p>XII – Para fins de correspondências/contato a respeito deste acordo devem-se utilizar os seguintes endereços de cada instituição:</p>	<p>XII – La correspondance entre les établissements portant sur cet Accord utilisera les adresses suivantes de chaque institution :</p>
<p><b>Universidade Federal de Santa Maria</b>                  Cidade Universitária "Prof. Mariano da Rocha Filho", Camobi, Av. Roraima, nº 1000, Reitoria, Secretaria de Apoio Internacional                  CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul, BRASIL                  E-mail: sai@ufsm.br                  Telefone: +55 (55) 3220-8774</p> <p><b>Université de Poitiers</b>                  15 Rue de l'hôtel Dieu                  TSA - 71117-                  86073 Poitiers Cedex 9 France</p>	<p><b>Universidade Federal de Santa Maria</b>                  Cidade Universitária "Prof. Mariano da Rocha Filho", Camobi, Av. Roraima, nº 1000, Reitoria, Secretaria de Apoio Internacional                  CEP: 97105-900, Santa Maria, Rio Grande do Sul, BRASIL                  E-mail: sai@ufsm.br                  Telefone: +55 (55) 3220-8774</p> <p><b>Université de Poitiers</b>                  15 Rue de l'hôtel Dieu                  TSA – 71117                  86073 Poitiers Cedex 9 France</p>
<p>XIII - O presente Acordo vigorará pelo prazo de <b>cinco anos</b> a partir da data de assinatura. O partícipe que dele se desinteressar deverá comunicar ao outro a sua intenção de rescindi-lo, com a antecedência mínima de noventa dias, ficando ressalvadas as atividades em andamento até a data de sua conclusão.</p>	<p>XIII – Le présent Accord a une validité de <b>5 ans</b>, à partir de la date de sa signature. Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des parties s'il est notifié 90 jours à l'avance, tout en considérant que les projets en cours doivent être menés à leur terme.</p>
<p>XIV - O extrato do presente convênio será publicado pela UFSM no seu Boletim de Convênios, sendo a publicação condição indispensável à sua eficácia.</p>	<p>XIV - L'extrait de cet Accord sera publié par l'UFSM dans son bulletin d'échanges et de gestion, sa publication constituant une condition indispensable à son efficacité.</p>

3





<p>XV - Resolução des controvérsias Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente Acordo, as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, as convenientes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador. Em concordância com os termos descritos acima, o presente Acordo foi assinado e entra em vigor na data abaixo referida.</p>	<p>XV - Résolution des conflits Pour les raisons qui peuvent se poser dans la mise en œuvre et l'interprétation du présent Accord, les parties s'efforceront de trouver une solution consensuelle. Quand ce n'est pas possible, les institutions indiqueront, d'un commun accord, une troisième personne pour agir à titre de médiateur. Conformément aux conditions décrites ci-dessus, cet Accord a été signé et entrera en vigueur à la date ci-dessous.</p>
<p>E, por estarem assim justos e acordados, assinam o presente Acordo, em duas (02) vias de igual teor e forma, na presença das testemunhas, que também o subscrevem, para que surta, desde logo, os efeitos nele contidos.</p> <p>Data: <u>26 / 04 / 2019</u></p>	<p>Et, pour être ainsi en accord, signent ce document en deux (02) copies d'égale valeur, avec la signature des témoins, pour que ces effets soient mis en exécution dès maintenant.</p> <p>Date: <u>23 / 07 / 2018</u></p>
<p>Paulo Afonso BURMANN Reitor da Universidade Federal de Santa Maria, Brasil.</p> <p> Paulo Afonso Burmann Reitor</p> <p>Testemunha:</p>	<p>M. Yves JEAN Président de l'Université de Poitiers, France.</p> <p>Pour le président de l'université de Poitiers et par délégation, la Vice Présidente relations internationales Christine Fernandez-Maloigne</p> <p></p> <p>Témoin:</p>
<p>Universidade Federal de Santa Maria Gabinete do Reitor Reitoria - 5º Andar Campus Universitário 97.105-900 - Santa Maria RS - Brasil</p>	<p>Université de Poitiers 15 Rue de l'hôtel Dieu – TSA – 71117 86073 Poitiers Cedex 9 France</p> 